

## ЕВАНГЕЛИЕ ЕГИПТЯН (III,2 и IV,2)

Священная книга [египтян]<sup>1</sup> о Великом Невидимом Духе, Отце, имя которого не может быть раскрыто, вышедшего из высот [совершенства], Света Светлого [Эонов] Света, Света Безмолвия Провидения (ΠΡΟΝΟΙΑ, Пронойи) и Отца Безмолвия, Света Слова и Истины, Света (41) Непорочных, Беспредельного Света, Истечения из Эонов Света Невыразимого, Неназванного, Безвозрастного, Неназываемого Отца, Эона Эонов, Самородного (ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ, Аутогена), Саморожденного, Самородящего, Инеродного (Αλλογενεα αλλογενης), Доподлинно Истинного Эона.

Три Силы эманировали (προελθειν = **ПРОΕΛΘΕ ΕΒΟΛ**) из него, это Отец, Матерь (и) Сын, из Живого Безмолвия, изошедшей из Беспорочного Отца. Изошли они из Безмолвия Неизвестного Отца.

Также эманировали из этого Места Домедон Доксомедон (**ΔΟΜΕΔΩΝ ΔΟΞΟΜΕΔΩΝ**), Эон Эонов и Свет каждой из их Сил. Итак, Сын оказался четвертым изошедшим, Матерь – пятой, Отец – шестым. Он был [...] , но несказанным, это Тот, кто не поименован среди всех Сил, Слав и Непорочностей.

Из этого Места изошли Три Силы, (42) Три Восьмерики (Огдоады, **ΖΟΓΔΟΑΣ**), которые Отец выделил из Тишины вместе со своим Провидением (Пронойей) из своего лона: Отец, Матерь (и) Сын.

(Это) – Первая Восьмерика (Огдоада), из-за которой эманировал Троемужеский Ребёнок, который суть Мысль (Энной), и Слово, и Непорочность, и Вечная Жизнь, и Воля, и Разум, и Совершенное Знание, и Андрогинный Отец.

Вторая Сила Восьмерики (Огдоады), Матерь – Девственная Барбелон (**ΒΑΡΒΗΛΟΝ**), **ΕΠΙΤΙΤΙΩΧ**[...] **ΑΙ, ΜΕΜΕΝΕΑΙΜΕΝ**, главенствует над Небесами, **ΚΑΡΒ**[...], Необъяснимая Сила, Неизречённая Матерь. Она произошла из себя [...], и она эманировала, она породилась с Отцом Безмолвной Тиши.

Третья Сила Восьмерики (Огдоады), Сын Безмолвной Тишины, и Венец Безмолвной Тишины, и Слава Отца, и Добродетель (43) Матери, он выделил из своего чрева Семь Сил Великого Света, Семь Гласов. И Слово есть их Полнота.

Они суть Три Силы, Три Восьмерики (Огдоады), которые Отец посредством своего Провидения (Пронойи) выделил из своего чрева. Он поместил их в то же Место.

И изошёл Домедон Доксомедон, этот Эон Эонов, и Престол, пребывающий в нём, и Силы, окружающие его, и Славы, и Непорочности. Отец Великого Света эманировал из Тишины, он есть Великий Эон Доксомедон, в котором покоится

Троемужеский Ребенок. И Престол Его Славы был создан в нём, это он, на котором написано его Сокрытое Имя, на табличке, Единый – вот это Слово, Отец Света Всего, Он, кто изошел из Тишины, и пребывает он в этом Безмолвии, он, чьё (44) имя есть Невидимый Символ. Так эманировала скрытая, Невидимая Тайна:

iiiiiiiiiiiiiii[iii]

nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn[нно]

oooooooooooooooooooooooooуу[ууу]

yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy eeee

eeeeeeeeeeeeeeeeeee aaaaaaa[aaaa]

aaaaaaaaaaaaa oooooooooo[ooo]

oooooooooooooooo.

yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy eeee

eeeeeeeeeeeeeeeeeee aaaaaaa[aaaa]

aaaaaaaaaaaaa oooooooooo[ooo]

oooooooooooooooo.

yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy eeee

eeeeeeeeeeeeeeeeeee aaaaaaa[aaaa]

aaaaaaaaaaaaa oooooooooo[ooo]

oooooooooooooooo.

И вот, таким образом Три Силы даровали хвалу Великому, Невидимому, Девственному, Незримому Духу, а также его Мужской Деве, Барбелон. И воззвали они к Силе. И эманировала Тишина Живого Безмолвия, а именно Славы и Непорочности в Эонах, [...] Эоны, мириады, вдобавок [...] Три Мужских Принципа, Три Мужских Отпрыска, Плерома, Мужские Роды, Славы Отца, Славы Великого Христа, Мужского Отпрыска, Рода [...] наполнившие Великий Эон Доксомедон вместе с Силою Слова Всецелой Плеромы.

Тогда появился Троемужеский Ребёнок Великого Христа ( $\overline{\text{ХРС}}$ ), которого помазал Великий Невидимый Дух – он, названный Айнон ( $\lambda\text{INON}$ ) – воспел хвалу Великому Невидимому Духу и его Мужской Деве Юэль ( $\overline{\text{ЮЭЛ}}$ ), и Безмятежности Тихого Безмолвия и Величию,

(С. 45–48 в Кодексе III отсутствуют, далее – вставка из Кодекса IV, с. 56–60):

*(56) которое [...] несказанный. [...] неназываемый [...] невопрошаемый и необъяснимый, первый проявившийся и не возглашенный, [...] который прекрасен [...] несказанный [...], тот, кто обладает всеми Величиями Величия Безмолвия этого Места. Троемужеский Ребёнок воздал хвалу и воззвал к Силе из Великого Невидимого Девственного Духа. Затем явился в это Место [...], который [...], который видит Славы [...] Сокровищ [...] в Невидимых Тайнах [...] Безмолвия, которое Мужская Дева Юэль. Затем появилось Дитя Ребёнка, Эзефех ( $\overline{\text{НСНФНХ}}$ ).*

*И так проявились вполне Отец, Мать, Сын, Пять Печатей, Непокоримая Сила, которая есть Великий Христос Всех Нетленных (57) ...*

*(1 строка не читается)*

*... святой [...] Конец, Нетленный и [...]. Они суть Силы, и Славы, и Нетленности [...]. Изошли они...*

*(5 строк не читается)*

*... Именно он воздал хвалу Ненаходимой, Сокрытой Тайне Сокрытой [...] Таинственной [...]*

*(4 строки не читаются)*

*... ему в [...], и Эоны [...] Престол, [...] и [...] каждый [...] Мириад Сил без числа окружают их, (58) Славы и Нетленности [...] и они [...] Отца, и Матери, и Сына, и Всецелой Плеромы, о которой я рассказывал прежде, и Пяти Печатей, и Тайны Тайн. Они появились...*

*(3 строки не читается)*

*кто предстоит над [...], и Эонов...*

*(4 строки не читается)*

*... и, воистину, Истинно Вечных Эонов [...] Затем Провидение (Пронойя) выделилось из Тишины, и Живое Безмолвие Духа, и Слово Отца, и Света [...]. Он(о) [...] Пять (59) Печатей, которые Отец выделил из своего Чрева, и оно проследовало через все Эоны, о которых я говорил прежде. И оно основало Престолы Слав, мириады Ангелов без числа, окружавшие их, Силы и Несокрушимые Славы, поющие и воздающие славу, все воздающие хвалу единогласно и единодушно, одним несмолкаемым голосом [...] Отца, и Матерь, и Сына, [...] и всякой Плероме, о чем я говорил прежде, он – Великий Христос, изошедший из Безмолвия, который есть Ребёнок Несокрушимых, Тельмаэль Тельмахаэль Эли Эли Махар Махар Сиф (ТЭЛМАНЛ ТЭЛМАХАНЛ НЛІ НЛІ МАХАР МАХАР СНӨ), Живая Сила, которая действительно в Истине, и Мужская Дева, которая с ним, Юэль, и Эзефех, Хранитель Славы, Дитя Ребёнка, и Венец Его Славы, [...] Пяти Печатей, Плерома, о чем я говорил прежде.*

*И (60) изошел Великий Самородный (Аутоген) – Живое Слово, Истинный Бог, Нерождённая Природа (†ФҮСІС), тот, чьё имя я сейчас назову: [...] ΑΙΑ [...] ΘΑΩΘΩΣΘ [...], который Сын Великого Христа, который Сын Несказанного Безмолвия, эманировавший из Великого Невидимого и Несокрушимого Духа. Появились Сын Безмолвия, Безмолвие...*

*(1 строка не читается)*

... Невидимый [...] Сокрытый [...] Человек, которого [...] и Сокровища его Славы. Тогда он явился из [...] в проявленное. И он основал Четыре Эона. При помощи слова основал он их.

И вознёс он хвалу Великому, Невидимому, Девственному Духу, Безмолвию Отца, Молчанию Живого Молчания Безмолвия, Месту, где находятся покои Человека. И он [...] посредством [...]

(2 строки не читается)

(49) [Затем] изошли из этого Места Облако Великого Света, Живая Сила, Матерь Нетленных Святых, Великая Сила, Мирофоз (ΤΜΙΡΟΘΟΝ). И она породила того, чьё имя дал ему я, сказав:

ΙΕΝ ΙΕΝ

εα εα εα трижды <sup>2</sup>.

Ибо он, Адамас (ΑΔΑΜΑΣ) – Свет, излучаемый из Света, человеческий. Ибо он – Первый Человек, тот, через которого и для которого всё начало быть и без которого ничто не начало быть. И эманировал Непознаваемый, Непостижимый Отец. Он изошёл свыше ради уничтожения неполноты.

Тогда Великий Логос (ΛΟΓΟΣ), Божественный Самородный (Аутоген) и Нетленный Человек Адамас смешались друг с другом. Так начал быть Логос Человеческий. Сам Человек же начал быть посредством Слова.

И вознёс он хвалу Великому Невидимому Непостижимому Девственному Духу, и Мужской Деве, и Троемужескому Ребёнку, (50) и Мужской Деве Юэль, и Эзепеху – Хранителю Славы, Сыну Ребёнка и Венцу Его Славы, и Великому Эону Доксомедону, и Престолам, пребывающим в нём, и Силам вокруг него, Славам и Нетленностям, и их всецелой Плероме, уже упомянутой мною ранее, и Области Воздуха, и Жилищу Бога, где Святые Люди Великого Света получают образ, и Людям Отца Безмолвия, и Живому Безмолвию, Отцу и их Всецелой Плероме, как я уже рассказывал.

И Великий Логос, Божественный Самородный (Аутоген), и Нетленный Человек Адамас, вознесли хвалу, и воззвали они к Силе и вечной мощи для Самородного (Аутогена), к Полноте Четырёх Эонов, дабы через них проявились (51) [...] Слава и Сила Невидимого Отца Святых Людей Великого Света, который придёт в мир и являющийся Образом Ночи. И Нетленный Человек Адамас воззвал к ним ради выделения из себя Сына, затем, чтобы стать Отцом Непокколебимого Нетленного Рода, так, чтобы через него (этот Род) могли проявиться Безмолвие и Голос, и, посредством этого, мог бы воскреснуть Мёртвый Эон, освободившись.

И вот изошла свыше Сила Великого Света, Проявление (ΠΡΟΦΑΝΙΑ). И породила она четыре Великих Света: Гармозила (ΓΑΡΜΟΖΗΛ), Оройаила (ΟΡΟΙΑΝΛ), Давейфэ (ΔΑΥΕΙΦΕ), Великого Элелета (ΗΛΗΛΗΘ) и Великого Несокрушимого Сифа, Сына Несокрушимого Человека Адамаса.

И вот, так исполнилась Совершенная Седмица (Гебдомада, **ΤΖΕΒΔΟΜΑΣ**), пребывающая в Сокрытых Тайнах. (52) При стяжании Славы делается она Одиннадцатью Восьмериками (Огдоадами).

И Отец кивнул одобрительно, и Всецелая Плерома Светов была (также) благорасположена. И их Супруги изошли во имя полноты Восьмерики (Огдоады) Божественного Самородного (Аутогена): Милость – Первому Свету, Армозилу (**ΑΡΜΟΖΗΛ**) и Восприятие – Второму Свету, Оройаилу и Понимание – Третьему свету, Давейфэ и Благоразумие – Четвёртому Свету, Элелету (здесь и далее – **ΗΛΕΛΘΕ**). Это – Первая Восьмерика (Огдоада) Божественного Самородного (Аутогена).

И кивнул Отец одобрительно; и Всецелая Плерома Светов была (также) благорасположена. И вот эманировали Дьяконы (Светов): Великий Гамалиил (**ΓΑΜΑΛΙΗΛ**) – Первого Великого Света Гармозила (**ΓΑΡΜΟΖΗΛ**), Великий Гавриил – Второго Великого Света Оройаила, Великий Самло (**ΣΑΜΛΩ**) – Великого Света Давейфэ, Великий Абрасакс (**ΑΒΡΑΣΑΞ**) (53) – Великого Света Элелета. И по воле и с одобрения Отца эманировали их Супруги: Любовь Отца, Память – Супруга Великого Первого, Гамалиила, Любовь – Великого Второго, Гавриила, Мир – Великого Третьего, Самбло (**ΣΑΜΒΛΩ**), Вечная Жизнь – Великого Четвёртого, Абрасакса. Так было наполнено Пять Восьмерик (Огдоад) общим числом в сорок – как Необъяснимая Сила.

Тогда Великий Логос, Самородный (Аутоген), и Слово Плеромы Четырёх Светов вознесли хвалу Великому Невидимому Неназываемому Девственному Духу, и Мужской Деве, и Великому Эону Доксомедону, и Престолам, пребывающим в нём, и Силам, окружающим их, Славам, Властям и Силам, и Троемужескому Ребёнку, и Мужской Деве Юэль, и Эзефеху, (54) Держателю Славы, который Сын Ребёнка, и Венцу его Славы, Всецелой Плероме и всем Славам, пребывающим там, Бесконечным Плеромам и Безымянным Эонам, дабы по рангу величали они Отца Четвёртым, вместе с Нетленным Родом и чтобы величали они Семя (здесь и далее – **σπόρι**) Отца «Семенем Великого Сифа».

И вот, всё это стряслось, и вострепетали Нетленные. Затем эманировал Троемужеский Ребенок, вошел в Нерождённых и Самородных, и в тех, кто был порожден в сотворенном. И вот, эманировало Величие, Всецелое Величие Великого Христа. Он основал Престолы во Славе, мириады без числа, в Четырёх Эонах, что их окружали, бесконечные Мириады, и Силы, и Славы, (55) и Нетленности. И таким образом все они эманировали.

И Несокрушимая Духовная Церковь выросла в Четырёх Светах Великого Живого Самородного (Аутогена), Бога Истины. Единогласно пели они гимны, похвалы и прославления, без умлоку и единообразно, и Отца, и Матерь, и Сына, и их Всецелую Плерому, как я уже рассказывал ранее. И Пять Печатей, обладающие Мириадами, правящие всеми Эонами и осененные Славою Стратигов, открыто стали править теми, кто (этого) достоин.

Аминь.

## (ЧАСТЬ II)

Затем Великий Свет, Сын Нетленного Человека Адамаса, воздал хвалу Великому, Невидимому, Неназываемому, Безымянному Девственному Духу и Мужской Деве, и Троемужескому Ребёнку, и Мужской Деве Юэль, и Эзефеху, Держателю Славы, и Венцу его Славы, который Сын Ребёнка, (56) и Великим Эонам Доксомедона, и той Плероме, о которой я рассказывал ранее; и возжелал для себя Семени.

Тогда эманировали из этого Места Великая Сила Великого Света – Плесифея (ΠΛΗΣΙΦΕΑ), Мысль Ангелов, Мысль Светов, Мысль, Обладающая Славой, Девственница с четырьмя грудями, давшая в себе плод от Гоморры (ГОМОРРА) как родника, и Содома (СОДОМА), плода родника Гоморры. И она эманировала во имя Великого Сифа.

Тогда Великий Сиф возрадовался милости, которой одарил его Нетленный Ребенок. Он взял его Семя у неё, четырехгрудой Девственницы, и поместил его рядом с собой, в Четвёртый Эон, в Третий Великий Свет Давейфэ.

Спустя пять тысяч лет Великий Свет Элелет молвил: «Пусть кто-нибудь царствует над Хаосом (ΧΑΟΣ) и адом (Аменте – ΑΜΝΤΕ)». И появилось Облако, (57) чьё имя – София Вещественная (ΣΥΛΙΚΗ ΣΟΦΙΑ) [...] Она бросила взгляд на Части Хаоса, и лицом своим [...] обличии ее [...] кровь. И Великий Ангел Гамалиила воззвал к Великому Гавриилу, Дьякону Великого Света Оройаила; словами: «Пусть же изойдёт ангел, чтобы царствовать над Хаосом и Адом (Аменте). Тогда Облако, будучи согласным, изошло в двух Монадах, каждая из которых обладала собственным Светом [...] Престол, который она поместила в Облако Вышины. Тогда Сакла<sup>3</sup> (ΣΑΚΛΑ), Великий Ангел, узрел Великого Демона, пребывающего с ним, – Небриула (ΝΕΒΡΟΥΝΛ). И вместе стали они Порождающим Духом Земли. И породили ангелов-помощников. И сказал Сакла Великому Демону Небриулу: «Пусть Двенадцать Эонов войдут в [...]-м Эоне, мирах [...]». И Великий Ангел Сакла сказал по воле Самородного (Аутогена): (58) «Да будут [...] семеро [...]». И сказал он Великим Ангелам: «Изыдите, и пусть каждый из вас правит своим миром». И изошёл каждый из этих Двенадцати Ангелов. Первый Ангел – Афоф (ΑΦΩΦ). Он – тот, кого Великие Поколения Людей звали [...]. Второй – Хармас (ΧΑΡΜΑΣ), который Око Огня. Третий – Галила (ΓΑΛΙΛΑ). Четвёртый – Иубил (ΙΟΥΒΗΛ). Пятый – Адонай (ΑΔΩΝΑΙΟΣ), названный Саваофом (ΣΑΒΑΩΦ). Шестой – Каин (ΚΑΪΝ), которого Великие Поколения Людей называли Солнцем. Седьмой – Авель (ΑΒΕΛ). Восьмой – Акирессина (ΑΚΙΡΕΣΣΙΝΑ). Девятый – Иубил (ΙΟΥΒΗΛ). Десятый – Хармупияил (ΧΑΡΜΟΥΠΙΑΝΛ). Одиннадцатый – Архир-Адонин

(**ΑΡΧΕΙΡ ΑΔΟΝΕΙΝ**). Двенадцатый – Белиас (**ΒΕΛΙΑΣ**). Это – те, кто правит Адом (Аменте) и Хаосом.

И вот, после основания мира Сакла сказал своим ангелам: «Я, я есмь ревнивый Бог, и помимо меня ничто не начало быть», поскольку он (59) доверился сути своей.

Тогда Голос снизошел из Вышины, говоря: «Человек существует, как и Сын Человеческий». В силу же нисхождения Образа из Вышины, подобного его Голосу в Вышине, Образа, посредством взгляда Образа Вышины, и было создано Первое Творение.

В силу этого и начало быть Покаяние (**ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ**). Оно получило свою полноту и свою силу по воле Отца и с его одобрения, с помощью которого он и благословил Великий Нетленный Непокколебимый Род Великих Могучих Людей Великого Сифа и заселил их в Эонах Порожденных, чтобы через него (Покаяние) восполнить недостачу (или *гистерему*, **ΖΥΣΤΕΡΝΜΑ** = антоним полноты-*Плеромы*). И изошла она свыше, вниз, в мир сей, который Образ Ночи. Когда пришла она, то взмолилась за Семя Архонта Эона сего и за Власти, эманировавшие из него, тленные и смертные, за семя божества, родящего демонов, чье будущее в погибели, а также за Семя (60) Адама (**ΑΔΑΜ**) Солнцеликого и Великого Сифа.

Тогда Великий Ангел Хормос пришёл, чтобы посредством рожденных в тленности века (эона) сего Дев приготовить в порождённом Логосом Священном Сосуде, через Дух Святой, Семя Великого Сифа.

И вот, пришёл Великий Сиф, принеся своё Семя. И было оно засеяно в эманировавшие Эоны, и количество их соответствует Числу Содомы (**СОДОΜΗΝ**). Некоторые говорят, что Содом – Место Пастбища Великого Сифа, которое и есть Гоморра (**ΓΟΜΟΡΡΑ**). Но другие говорят, что Великий Сиф взял свой саженец от Гоморры (**ΓΟΜΟΡΡΑ**) и посадил его во Втором Месте, которому дал имя Содом (**СОДОΜΑ**).

Это – Род, изошедший через Эдоклу. Ибо она породила, через Слово Истины и Закона, Источник Семени Вечной Жизни, пребывающей с теми, кто будет жить в силу познания своего Источника. И это – Великий Нетленный Род, эманировавший через три (61) мира в мир сей.

И как образчик, нахлынул (Всемирный) Потоп (*катаκλυσμός*) во имя завершения Эона. Но он будет послан в мир из-за Рода сего. И Большой Пожар пройдёт по Земле. И благодать пребудет с теми, кто принадлежит данному Роду, через Пророков и Хранителей, охраняющих жизнь данного Рода. И из-за этого Рода произойдут голод и мор. Всё это случится из-за Великого Нетленного Рода. Из-за Рода сего придут искушения, и ошибки лжепророков.

Затем Великий Сиф узрел дела дьявола, и (узрел) множества его обличий, и злоумышления его против его (Сифа) Нетленного Непокколебимого Рода, и

преследования его Сил и его Ангелов, и их ошибку, ведь они действовали против самих же себя.

Тогда Великий Сиф вознёс хвалу Великому Неназываемому Девственному Духу и Мужской (62) Деве Барбелон, и Троемужескому Ребёнку Тельмаэль Тельмахаэль Эли Эли Махар Махар Сифу, силе, действительно живущей в Истине, и Мужской Деве Юэль, и Эзефеху – Держателю Славы его, и Великому Эону Доксомедону, и Престолам, пребывающим в нём, и Силам, окружающим их, и Всецелой Плероме, как я уже недавно говорил. И призвал он Хранителей своего Семени.

Тогда изошли из Великого Эона четыре сотни Ангелов Воздушных (αερόβιος) в сопровождении Великого Арозила (αερόςινλ) и Великого Сельмехила (σελμηελ), чтобы охранять и Великий Нетленный Род, и Плод его, и Великих Людей Великого Сифа, начиная со времени и исполнения Истины и Закона и вплоть до завершения Эона и его Архонтов, тех самых, кого Великие Судьи приговорили к смерти.

Тогда Великий Сиф был послан Четырьмя Светами, по воле Самородного (Аутогена) (63) и Всецелой Плеромы, в виде дара и по доброй воле Великого Невидимого Духа, и Пяти Печатей, и Всецелой Плеромы.

Он проследовал через Три Явления (ἵπταροῦσια), о которых я рассказывал и прежде: Потоп, Пожарище, Суд Архонтов, и Сил, и Властей, чтобы спасти его Род, сбившийся с пути, через воссоздание Мира и Крещение телом, порожденным Логосом, его же Великий Сиф сам себе тайно подготовил с помощью Девы, для того, чтобы Святые родились от Святого Духа посредством невидимых, тайных символов, через обустройство мира за миром, через отказ от мира и Бога Тринадцати Эонов, и через призванных святых, и Несказанных, и через Нетленные Чрева, и через Великий Свет Отца, который был Пред-Сущим вместе со своим Предвидением (Пронойей) и основал через неё Святое Крещение, превзошедшее Небеса, посредством Нетленного, (64) Порождённого Логосом, и Иисуса (Ἰησ) Живого, и того, которого и послал Великий Сиф. И он связал Силы Тринадцати Эонов и с их помощью создал идущих вперед и назад. Он вооружил их доспехами знания сей истины и непобедимую силой нетленности.

И вот, явились им Великий Предстоятель Иессей Мазарей Иесседекей (Ἰεσσεῶν μαζαρεῶν Ἰεσσεδεκεῶν), Живая Вода, и Великие Стратиги, Иаков (Ἰακωβος) Великий, и Феопемпт (θεοπέμπτος), и Исауил (Ἰσαὺήνλ), и те, которые правят Родником Истины, Михей (μῆχελ), и Михар (μῆχαρ), и Мнезин (μνησίνους), и тот, кто правят крещением живущих, и Очистители, и Сесенгенфаранген (σεσενγενφαραγγην), и те, которые руководят Водными Вратами, Михей (μῆχευς) и Михар, и те, кто правят Горою, Сельдао (σελδαω) и Элайн (ελαῖνος), и Восприемники Великого Рода Нетленных Могучих Людей Великого Сифа, Дьяконы Четырёх Великих Светов, Великий Гамалиил, Великий Гавриил, Великий Самбло и Великий (65) Абрасакс, и те,



кто правят восходом Солнца – Олс ( $\overline{\text{OΛCHC}}$ ), и Гипней ( $\text{ΖΥΠΝΕΥC}$ ), и Гевримай ( $\text{ΖΕΥΡΥΜΑΙΟΥC}$ ), и те, кто правит над входом в Покои Вечной Жизни, Властители Микзанфер ( $\text{ΜΙΞΑΝΘΗΡ}$ ) и Миханор ( $\text{ΜΙΧΑΝΟΡΑ}$ ), и те, кто охраняет Возвышенные Души, Акраман ( $\text{ΑΚΡΑΜΑΝ}$ ) и Стремпсух ( $\text{CΤΡΕΜΨΟΥΧΟC}$ ), и Великая Сила – Эли Эли Махар Махар Сиф, и Великий Невидимый, Неназываемый, Безымянный, Девственный Дух, и Безмолвие, и Великий Свет Гаромозель, Место Живого Самородного (Аутогена), Бога Истины, и того, кто пребывает с ним, Нетленного Человек Адамаса; Второй (Свет) Оройаил – Место Великого Сифа и животворного Иисуса ( $\overline{\text{IC}}$ ), который пришёл и распял всё, что от Закона; Третий (Свет) Давейфэ – Место Сыновей Великого Сифа; Четвёртый (Свет) Элелет – Место, где пребывают в покое Души Сыновей; Пятый (Свет) Юэль – правящий Именем того, кому будет доверено окреститься нетленным Святым Крещением, превосходящем Небеса.

Но отныне, (66) благодаря Нетленному Человеку Поймаилу ( $\text{ΠΟΙΜΑΗΛ}$ ) и тех, кто достойны призвания накладывать Пять Печатей в крещении родниковой водой, они познают своих Восприемников, ибо они слышаны о них, и они будут познаны ими, поскольку никогда не вкусят смерти.

### (ЧАСТЬ III)

$\overline{\text{IN}} \overline{\text{IEYC}}$

$\overline{\text{HΩ}} \overline{\text{OY}} \overline{\text{HΩ}} \overline{\text{OYΑ}}$ ,

воистину истинный,

$\overline{\text{IESSEY}} \overline{\text{MAZAREY}} \overline{\text{IESSEDEKEY}}$ ,

о, Живая Вода,

о, Дитя Ребенка,

о, Славное Имя!

Воистину, истинный,

$\overline{\text{AIΩNOΩN}} \overline{\text{III}} \overline{\text{NNN}} \overline{\text{EEE}} \overline{\text{OO}}$

$\overline{\text{OO}} \overline{\text{YUYU}} \overline{\text{ΩΩΩΩ}} \overline{\text{AAA}} \overline{\text{A}}$

воистину, истинный  $\overline{\text{NI}} \overline{\text{AAA}} \overline{\text{ΩΩ}}$

$\overline{\text{ΩΩ}}$ . О, Сущий, вовеки вечные!

Воистину, Истинный  $\overline{\text{AE}} \overline{\text{NN}} \overline{\text{III}}$

$\overline{\text{YUYUYU}} \overline{\text{ΩΩΩΩΩΩΩ}}$ ,

который вечностию вечен!

Воистину, Истинный,  $\overline{\text{IN}} \overline{\text{A}} \overline{\text{AIΩ}}$ ,

в сердце(вине), который Сущий,

$\overline{\text{YAEI}} \overline{\text{EICEI}}$

$\overline{\text{EIOEI}} \overline{\text{EIOSEI}}$ !

Это Великое Имя Твое пребывает надо мной, о, Самородный Совершенный, не могущий быть вне меня. Я вижу тебя, о, Ты, видимый каждому. Ибо кто сможет постичь тебя иным возгласием? Ныне же, (67) познав тебя, я смешался с Неизменным. Я вооружился Доспехами Света; я сам стал Светом! Ибо и Мать была в этом Месте из-за Великолепной Красы Милости. Вот почему я

распростёр соединенные вместе руки и принял форму в Круге Изобилия Света, пребывающего во чреве моём, который даёт форму многим Порождённым в Свете, в котором нет изъяна.

Я возвещу твою Славу в Истине, ибо я постиг тебя,

COY IHC IDĒ AĒIΩ AĒIE OIC Ω AIΩN AIΩN,

о, Бог Безмолвия! Я почитаю тебя всецело. Ты – моё Место Успокоения, о, Сын  
HC HC O E,

Бесформенный в Бесформенных, и он – сущий, и возвышает Человека, в котором ты освятишь меня во имя Жизни Твоей Несокрушимым Именем Твоим. Засим – Фимиам Жизни пребывает во мне. Я смешал его с водой, согласно образу всех Архонтов, чтобы пребывать мне с тобою вместе с сонмом святых, воистину и истинно пребывающим (68) вовеки.

\* \* \*

Это – книга, которую написал Великий Сиф и поместил в высокие горы<sup>4</sup>, на которых Солнце ещё не взошло, (и не смогло бы). И со времён пророков, и апостолов, и проповедников, Имя сие ни разу не приходило им на ум (и не смогло бы), ни разу их уши не слышали его.

Великий Сиф писал эту книгу письменами в течение ста тридцати лет. Он поместил ее на горе, названной Хараксио (XAPAΞIΩ), чтобы в конце эпох и времён, согласно воле Божественного Самородного (Аутогена) и Всецелой Плеромы, волеием неисповедимого Божественного Отца, она появилась (в мире сем), чтобы явить сей Нетленный, Святой Род Великого Спасителя, а также тех, которые в любви пребывают с Ним, и Великого, Невидимого, Вечного Духа, и его Единородного Сына, и Вечный Свет, (69) и его Великую Нетленную Супругу, и Нетленную Софию, и Барбелон, и Всецелую Плерому вовеки веков.

Аминь.

*Евангелие Египтян.*

*Книга, написанная Богом, священная и сокрытая.*

*Благодать, уразумение, постижение, благоразумие (сопутствовали) тому, кто написал ее, (а именно) Евгносту (EYΓNΩCTOC), с любовью в Духе, а во плоти зовут меня Гонгесс (ΓOΓΓECOC), и с родными мне Светами, не ведающими тлена.*

*Иисус Христос (IC ΠEΧC), Сын Божий, Спаситель. Рыба (IXΘYC).*

*Написанная Богом Священная Книга Великого Невидимого Духа.*

*Аминь.*

*Священная Книга Великого Невидимого Духа.*

*Аминь* <sup>5</sup>.

-----

**Литературный перевод на русский язык выполнил А. Мома в 2019 году по изданию: Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2. The Gospel of the Egyptians / Eds. F. Wisse and A. Böhlig. – Leiden: E.J. Brill, 1975 (“Nag Hammadi Studies”, vol. 4).**

Все коптские имена собственные приведены в скобках в именительном падеже единственного числа и только при первом их упоминании в тексте. Артикль **T** в начале коптского имени собственного означает, что это – слово женского рода. Средний род в данном языке отсутствует.

1. Название текста «Евангелие Египтян», отсутствующее как в Кодексе III, так и в Кодексе IV, было восстановлено западными издателями на основании надписи на колофоне (см. Прим. 5). Наш перевод носит литературный характер, поэтому факты раскрытия лакун обозначены только в очень важных местах, чтобы не затруднять читательское восприятие бесчисленными квадратными скобками.

2. Е. Смагина (см. ВДИ, №2, 1995) в комментарии к собственному переводу трактата отмечает следующее: «Первая часть инвокации Адаманта (строго дословно в тексте – Адамас – *А.М.*) в кодексе IV дана по-коптски – **ⲛⲧⲕ̅ ⲟⲩⲁ** – “ты един”, что позволяет трактовать **ⲓⲈⲛ** в Кодексе III предположительно как **Ⲉⲓ Ⲉⲩ** (едино еси)». Одной из причин, по которой мы предпринимаем собственный перевод памятника, является отсутствие приведения самих инвокаций в теле упомянутого выше перевода. Напомним, что «Евангелие Египтян» местами имеет отчетливо магический характер. Что же касается упомянутого здесь текста из Кодекса IV, то, в целом, он идентичен по содержанию, к тому же сохранился он значительно хуже «основного» текста, из Кодекса III, поэтому тот факт, что его русских переводов нет по сей день, нас не особенно расстраивает. Однако обычно тот факт, что трактат дважды в разных версиях встречается в коллекции, говорит о его популярности среди посвященных в тему читателей.

3. Сакла, или Сакляс (нечестивец). В ряде текстов гностической традиции – эпитет Иалдабаофа, когда авторы почему-либо не хотят называть его по имени. Иалдабаоф – протоархонт, один из центральных персонажей как ключевого текста гностиков – «Апокрифа Иоанна» (а также ряда других космологических гностических трактатов), так и, в целом, валентинианской группы гностико-христианских учений II-III вв. В целом следует отметить, что в космологическом отношении «Евангелие Египтян» чрезвычайно близко к «Апокрифу Иоанна» (являясь, отчасти, его упрощенной и сокращенной

версией), причем близко как в плане описания устройства высших миров, так и в плане описания миров низших. Мифологические персонажи и категории (Четыре Света, или Светоча, Пять Печатей, Дитя Ребенка и т.п.) из переводимого выше текста позже «перекочевали» в ряд более поздних текстов гностиков (сохранившихся, как и наш трактат, лишь в коптских переводах с греческого), например, в «Пистис Софию», а некоторые из них – и в манихейские тексты («Кефалайя»).

4. Ср. с похожим фрагментом в более поздней *Pistis Sophia* (гл. 134 согласно нумерации, принятой в *Nag Hammadi Studies*, 9, 1978), где Иисусом, в частности, говорится: «Ибо даже самим праведникам, никогда не творившим зла и не грешившим вовсе, нужно отыскать тайны, которые в *Книгах Иеу*, которые я поручил написать в Раю Еноху, когда говорил я с ним (обо всем) – от Древа Познания и от Древа Жизни. И я велел ему спрятать их в горе Арарат». *Второй Трактат Великого Сифа* в конце (Наг-Хаммади, VII, стр. 69) гласит: «Ныне же даровал я вам всё это – я, Иисус Христос, Сын Человеческий, превыше Небес вознесённый – о, совершенные и нетленные в силу Нетленной и Совершенной Тайны и Несказанного». Таким образом, ряд гностических текстов, написанных, разумеется, обычными людьми, отчетливо претендует на божественное происхождение, а не просто на то, что они боговдохновенные.

5. Выделенные курсивом слова написаны на колофоне евангелия в Кодексе III. Подробнее см.: Хосроев А.Л. Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. – М.: Присцельс, 1997, с. 231–232. Как отмечает автор исследования, почти сложился научный консенсус относительно того факта, что данный колофон является поздней припиской, сделанной рукой переводчика-копта, и, соответственно, его текст не входил в греческий оригинал трактата.